

Маковкина Н. В.

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВОЗВРАТНО-УСИЛИТЕЛЬНЫХ
МЕСТОИМЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ДИАЛОГЕ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/31.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 81-83. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

не беспокой беду, пока она тебя не беспокоит), *Don't cry before you are hurt* (Не кричи пока тебе не причинили боль), *Care brings grey hair* (От беспокойства седеют волосы), *It is not work that kills, but worries* (Не работа убивает, а забота).

Об английской *вежливости* говорят следующие пословицы: *Politeness costs little, but yields much* (Вежливость обходится дешево, да много дает), *All doors open to courtesy* (Перед вежливостью открыты все двери), *Pride goes before a fall* (Гордыня предшествует падению), *Civil denial is better than a rude grant* (Вежливый отказ лучше, чем грубое согласие).

Еще одной отличительной чертой англичан является то, что они говорят не всегда то, что думают. И эта черта как ни какая другая ярко видна из целого ряда пословиц: *All are not friends that speak us fair* (Не всяк тот друг, кто нас хвалит), *All are not hunters that blow the horn* (Не всяк тот охотник, кто в рог трубит), *All are not merry that dance lightly* (Не всяк весел, кто резво пляшет), *All are not saints that go to church* (Не всяк праведник, кто в церковь ходит), *All truths are not to be told* (Не всякую правду следует произносить вслух), *Believe not all that you see nor half what you hear* (Не верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят).

Для русской культуры, нужно отметить, характерна искренность и открытость. В русских пословицах, как в зеркале отражается гостеприимство и щедрость: *Первому гостю первое место и красная ложка, Красному гостю честь да место, Садись, гостем будешь, Гостю почет, хозяину честь, Хоть не богат, а гостям рад, Без обеда не красна беседа, Красна река берегами, а обед пирогами, Чем богат, тем и рад*. Русскому человеку свойственна *самоотверженность* и *терпение*: *Терпи, голова, в кости скована! Оттерпимся - и мы люди будем, Терпи казак, атаманом будешь, Тот терпелив быть не может, кто воли своей не пережмет, Для спасенье нужно терпенье, Стерпится - слюбится*.

Таким образом, сравнение пословиц и поговорок различных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что способствует их лучшему взаимопониманию и сближению [Дубровин 1993: 6].

Как отмечает А. А. Леонтьев, уважение к национальной культуре, к родным языкам других народов невозможно без знания этой культуры, без хотя бы самой общей осведомленности об этих языках [Леонтьев 1990: 132]. Мы полагаем, что пословицы и поговорки представляют собой хороший материал для изучения особенностей национального характера народа, его истории и традиций.

Список использованной литературы

1. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. - М., 2003.
2. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. - М., 1993.
3. Жаркова Т. И. Отражение национального характера в пословицах и поговорках // ИЯШ. - 2008. - № 1. - С. 75-78.
4. Леонтьев А. А. Путешествие по карте языков мира. - М., 1990.
5. Снегирев И. М. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: ТЕРРА, 1997.
6. Федуленикова Т. Н. Английские пословицы с инвариантным денотативным значением и их русских эквиваленты // Вопросы теории и практики перевода. - Пенза, 1998.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. - Edinburgh, 2005. - Third Edition.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВОЗВРАТНО-УСИЛИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ДИАЛОГЕ

Маковкина Н. В.

Ставропольский государственный университет

В современной лингвистической литературе полемика о полисемии и омонимии возвратно-усилительных местоимений обозначилась двумя точками зрения. С одной стороны, английские слова со вторым компонентом -self обычно относятся к одному из разрядов местоимений - возвратным местоимениям, стоящим в одном ряду с другими разрядами местоимений и рассматриваются либо как неударные возвратные, либо как ударные усилительные. Например:

"What's going on?" he muttered to himself (Cristopher Paolini. 'Eragon' 2004).

Voyles himself had named it and was so proud of his creativity (John Grisham. 'The Firm' 1991).

С другой стороны, выделяют не один, а два разных разряда местоимений на -self: возвратные (reflexive) и усилительные (non-reflexive, intensive, emphatic, emphasizing). «Возвратные местоимения являются сложными по своей морфологической структуре и совпадают по своему составу с усилительными местоимениями. Выделение их в особый разряд обусловлено тем, что возвратные местоимения отличаются от усилительных по своему значению и синтаксической функции и в силу этого являются омонимами последних» [Жигадо 1956: 57]. Этому же мнению придерживается и профессор Вейхман Г. А. «Эмфатические местоимения являются омонимами возвратным. Их значение зависит от их позиции» [Вейхман 2006: 41].

Независимо от классификационного решения, особый интерес вызывают нетипичные случаи употребления возвратно-усилительных местоимений в современном английском разговорном языке. Как правило, этот разряд местоимений, обладая семой возвратности, согласуется с именем в лице, числе и роде [Иванова 1981: 44].

Местоимения на -self часто встречаются в предложных сочетаниях. В некоторых грамматиках разграничиваются следующие функции предложных сочетаний: дополнительная, адвербиальная и атрибутивная [Биренбаум 1983: 16].

Дополнительная функция реализуется, если предлог с возвратно-усилительным местоимением обуславливается глаголом или его эквивалентом в роли сказуемого, например *make a fool of*, *be important to*, *plead to*, *be surprised at*, *compete with*, *think of* и т.д.

*I much prefer to **think of myself** as a wizard (Victoria Alexander. 'The Prince's Bride' 2001).*

*She seemed to enjoy the company of all his family, especially Hope, who was **making something of a fool of herself** trying to throw Godfrey and Jess together (Mary Balogh. 'The Ungrateful Governess' 1996).*

*She was used to skepticism from people, but not actual dislike; his attitude wounded her a little, though she **was surprised at herself** for feeling that way (Linda Howard. 'Dream Man' 1995).*

Если предлог не обусловлен глаголом и не входит в словосочетание с адвербиальным значением, то возвратно-усилительные местоимения, в данном случае, находятся в слабой позиции, хотя они все так же выполняют функцию дополнения:

*There will damned well be a later," he **muttered to himself**, taking the steps two at a time (Victoria Alexander. 'The Prince's Bride' 2001).*

Адвербиальная функция осуществляется, если предлоги *under*, *on*, *near*, *in front of*, *from*, *by*, *behind*, *around*, *against*, *about* образующие с местоимением локальное обстоятельство, не обусловлены предшествующим глаголом. В этом положении чаще употребляется личное местоимение, но встречаются и более ударные возвратно-усилительные местоимения. Например:

*To engage the hearts and minds of the people and rally their support **behind my father and myself** before there is no choice left but bloodshed (Victoria Alexander. 'The Prince's Bride' 2001).*

Атрибутивная функция наблюдается, когда возвратно-усилительное местоимение с предлогом, является определением к существительному и подчинено ему. В подобных случаях в качестве синонимов возвратно-усилительных местоимений могут выступать неударные притяжательные местоимения. Однако, иногда их взаимозаменяемость не представляется возможной из-за многозначности предложения или искажения его смысла. В качестве главного слова в словосочетании с возвратно-усилительным местоимением в атрибутивной функции чаще всего выступают два типа существительных. К первому типу относятся абстрактные и конкретные существительные, которые выступают в предложении в роли определения. Например:

*But I should, by all **the knowledge of myself** I possess, have retreated so quickly that you could riot follow me in the night (Anne Rice. 'Pandora' 1998).*

*Our family is in disgrace in Rome and you're making **a spectacle of yourself** in the middle of Antioch! (Anne Rice. 'Pandora' 1998).*

*Her daughter was **a younger version of herself** though not yet as ample in figure (Mary Balogh. 'The Ungrateful Governess' 1996).*

Ко второму типу относятся производные существительные, образованные от других классов слов, например, от глаголов:

*"Let the past stay in the past, I say." Nigel smacked the table with the palm of his hand and nodded sharply. "It's over and done with. It doesn't do anyone any good to look back. With **the exception of myself**, of course (Victoria Alexander. 'The Prince's Bride' 2001).*

*But I knew he'd try again, and again, and yet again to wipe that look off my face, **that reflection of himself** in my eyes (Anna Quindlen. 'Black And Blue' 1998).*

Находясь в роли предикативного члена возвратно-усилительные местоимения согласуются с подлежащим и имеют значение «вести себя как раньше, пребывать в своем обычном состоянии». Эти конструкции считаются идиоматическими, как правило, включают наречие *again* или отрицание. Например:

*"All right," I cried, half turning, and in that instant I **was myself again**, Frances F. (Anna Quindlen. 'Black And Blue' 1998).*

*He'd had to lie again and say he was feeling ill that night and **was not himself** (Dan Brown. 'Deception Point' 2001).*

Будучи предикативным членом возвратно-усилительное местоимение, находясь в ударной позиции и подчиняясь подлежащему, может принимать зависимое слово, например:

*Even his smile seemed to have knowledge in it, and understanding, and it had made me feel **more myself** and less afraid with him than with anyone else, even Cindy (Anna Quindlen. 'Black And Blue' 1998).*

Так же возвратно-усилительные местоимения произносятся ударно в предложных обстоятельственных сочетаниях типа обстоятельства уступки в сочетании *in spite of oneself* - «вопреки своим желаниям» или обстоятельства образа действия в сочетаниях *by oneself* - «в одиночку, без посторонней помощи», *in itself* - «само по себе», *beside oneself* - «вне себя» и т.д. Например:

*He blew his nose on a corner of the filthy pillowcase he wore, looking so pathetic that Harry felt his anger ebb away **in spite of himself** (J. K. Rowling. 'Harry Potter and the Chamber of secrets' 1998).*

*Eventually we agreed that though the global warming theme **in itself** was faultless, the polystyrene sphere was not, perhaps, the most flattering shape for evening wear (Helen Fielding. 'Bridget Jones's Diary' 1996).*

*Julio had been put next to Mark Darcy's glamorous fifty-five-year-old aunt, who was **beside herself** with delight (Helen Fielding. 'Bridget Jones's Diary' 1996).*

К усилительным обстоятельствам относят и дополнение for oneself, например:

*With my father's illness, Valentina has taken the opportunity presented by the possibility of his death and my subsequent succession to encourage unrest in hopes of seizing power for **herself***" (Victoria Alexander. *'The Prince's Bride'* 2001).

Возвратно-усилительные местоимения в разговорном стиле часто встречаются в качестве одного из однородных подлежащих. Из-за отсутствия личного местоимения, с которым усилительное местоимение должно быть соотнесено, в большинстве примеров, оно употребляется с ослабленным лексическим значением.

*After the meeting this afternoon, **Lady Youngstreet, Applegate, and myself** are going to visit a friend who has a most amazing collection of fossil teeth* (Amanda Quick. *'Ravished'* 1992).

Английская разговорная диалогическая речь характеризуется большим количеством возвратно-усилительных местоимений в неполных предложениях в роли ответных реплик.

"Advantageous?" Suspicion sounded in his voice. "For whom?"

*"**Myself**, of course, and ..." (Victoria Alexander. 'The Prince's Bride' 2001).*

Широко используются возвратно-усилительных местоимений и в сравнительных оборотах в роли опорного слова и после союзов but, save, except в значении исключения.

*Such possession can happen by accident if a sorcerer summons a spirit stronger **than himself*** (Christopher Paolini. *'Eragon'* 2004).

*The pool was made up entirely of widows and spinsters, women who were in much the same position **as themselves*** (Amanda Quick. *'Mistress'* 1994).

*Or a wielder of magic, like **himself*** (T. Brooks *'Armageddon's Children'* 2006).

*Nobody is stopping us **except ourselves**, Ben* (John Le Carre. *'The Tailor of Panama'* 1996).

Таким образом, на современном этапе развития английского языка можно увидеть, что возвратно-усилительные местоимения выполняют двоякую функцию в речи. С одной стороны, они продолжают выполнять функции, которые были присущи им изначально, с другой стороны, они часто принимают функции не типичные для возвратно-усилительных местоимений, иногда нарушая нормы грамматики. Интенсивное использование возвратно-усилительных местоимений на современном этапе развития английского языка можно объяснить тем, что подобное функционирование местоимений позволяет сделать речь более выразительной и убедительной, тем самым, помогая четко расставить важные смысловые акценты в предложении и избежать употребления искусственных форм, не свойственных живой разговорной речи.

Список использованной литературы

1. Биренбаум Я. Г. Английские возвратные и усилительные местоимения // Иностранный язык в школе. – 1983. - № 5. - С. 14-17.
2. Вейхман Г. Н. Новое в грамматике современного английского языка. - М.: Астрель: АСТ, 2006. - 542 с.
3. Жигadlo В. Н., Иванова И. П., Иофик Л. Л. Современный английский язык. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. - 350 с.
4. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.

ПОНЯТИЯ «СИСТЕМА ЯЗЫКА» И «СТРУКТУРА ЯЗЫКА» В ТЕОРИИ ПСИХОСИСТЕМАТИКИ Г. ГИЙОМА

Меликова И. Э.

Астраханский государственный университет

В современной лингвистике принято рассматривать язык как систему, в которой составляющие ее элементы находятся в иерархических отношениях, а речь - как текст (письменный и устный) в котором языковые элементы получают свою реализацию. Система предстает многоярусным сооружением, ярусы которого находятся в определенных отношениях. Картина системы представляется статичной имеющей структуру [Скрелина 1990: 5]. Структура как теория и метод языковых явлений была введена Соссюром и стала в основе концепции структурализма. Для Г. Гийома из школ парижского и французского структурализма ближе всего становится школа Соссюра. Однако структурализм Гийома сильно отличается от учения последователей Соссюра и становится близок постструктуралистской концепции языка. Основное отличие теории Гийома заключается в строгом разделении системы и структуры, а также рассмотрении языка как некоего образования имеющего как системную, так и структурную составляющую, а определение данных составляющих с точки зрения психосистематики.

Такое четкое разделение стало возможным благодаря введению категорий из психологии. Психосистематика как метод изучения языковых единиц основывается на теории Соссюра, однако именно этот метод доказывает системность языка не только благодаря анализу фактов подверженных непосредственному наблюдению, а путем введения «психических механизмов», которые рассматривают невидимую мыслительную реальность, объясняющая систему языка [Реферовская 2008: 45].

Согласно теории Соссюра язык оказался замкнутым в структуре, а Гийом вывел язык на уровень семиотических кодов психологии и лингвистики. Несмотря на видимую разницу между знаками психологии и